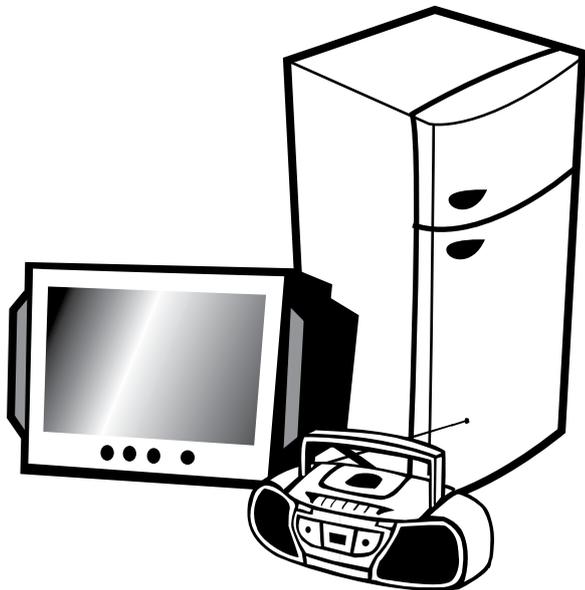




過盛物資送暖助人 捐贈電器改善長者生活

整個全港性的「電器捐贈長者」計劃由02年開始，並沒有政府資助，只得一名職員負責，靠的都是有心人的捐助。聖雅各福群會企業拓展（協作）經理陳炳麟表示，服務對象是60歲以上、經濟有困難、獨居或只同配偶同居、無依無助的長者，希望可改善他們的生活質素。「我們要對社會人士有交代，因此每個個案都小心處理，只接受轉介，原因是當區的社福機構更了解長者的需要，也預先做了評估及之後跟進。

計劃也遇到不少困難，「我們沒有地方，正尋求熱心人借出倉庫放置電器。」另外他又表示，「今年將有牛頭角及蘇屋邨重建，估計有450戶老人需要電熱水爐，以每部最便宜1,725元計，對我們來說已是天文數字。」為了安全計，也有不少電器，如電熱水爐要求全新的，「由於資源有限，與其把所有蛋放在同一個籃，不如幫助更多的人，遇到長者需要大型電器而沒存貨時，我們也會和他商量，看看可否一人出一半，讓更多人受惠。」見到長者生活得以改善，是社會服務工作者及義工最大的動力。61歲的王漢城曾是露宿者，得到社署轉介而接觸聖雅各福群會，「對聖雅各的服務我只有四個字來形容，就是『不遺餘力』。他們幫我申請柴灣公屋，本來只對住四面牆，咩都無，一向沖涼都只是鬼鬼祟祟走入運動場。佢地見我咁，又幫我申請熱水爐、電熱水壺、風扇，而家隨時在家沖涼都得，覺得自己真是有個家，找工信心都強咗，人都開心好多。」他現在已沒領綜援，自食其力。一個小小的捐助，卻可改變長者的餘生，何樂而不為？(此文部份內容經被刪減)



EAE helps to improve elderly living

The Hong Kong-wide EAE Program initiated in 2002, run with just one staff is without government subsidy and relies solely on contributions from enthusiastic ardent supporters. Mr. Chan Ping Lun, Manager (Corporate Venture), St. James' Settlement explains, "The service objective is aimed at upgrading living conditions of 60 years old and above, helpless, poverty stricken elderly living alone or with just their spouse. Since we accountable to the public, each case must be treated with the greatest care and only requests with referral by other welfare institutions will be entertained as the latter are in a better position to judge the need of these elderly in their respective districts and capable of providing prior assessment and subsequent follow-up."

He further elaborated, "The plan has encountered numerous difficulties. We lack space and are currently looking for supporter to provide storage area for electrical appliances. The redevelopment of Ngau Tou Kwok and So Uk Estates this year has resulted in forced relocation of some 450 elderly who are asking for supply and installation of new water heaters. At the lowest cost estimate of HK\$ 1725 per heater, the sum is still astronomical. From the safty angle electrical items such as water heaters need to be new. With only limited resources and the intention of not putting everything into just one basket, when an elderly asks for a large piece of appliance not carried in our stock, we may have to get their agreement paying half of the cost. This is one way more people can benefit from the program. The driving force of social and volunteer workers is seeing elderly living conditions getting improved. The 61 years old Wong Hon Shing, once a street sleeper, was referred to SJS by The Social Welfare Department said, "I can summarize the service of SJS in four words - nothing left to chance. They helped me with application and moving into public housing in Chai Wan. The init has just four barren walls, nothing else and I even have to sneak into the sports facility for taking a shower. When they saw my situation, they helped me getting a water heater, an electric kettle, an electric fan. I can now take a shower at home and really feel that I have a home. That has increased my self esteem and confidence in looking for a job and I am feeling much happier." He is now making his own living without having to rely on CSSA. If a small contribution can make such tremendous change to an elderly, why don't we go after it? (Abridged version)



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

電費補貼仍未可減壓 病殘者盼資助以紓困

Power Subsidy – Ailing & Handicapped

「話就係有政府電費補貼，可紓減每期電費支出嘅壓力，但係都要我用綜援金補貼。」一位下肢癱瘓年58歲傷殘申請「電費助貧弱」計劃的陳先生說

"It is said that the authority is giving power allowance to take away some pressure on our power expenses, but we still are required to subsidize it from our CSSA money," said a 58 years old Mr. Chan, paralyzed from waist down is applying for our 'Power Subsidy – Ailing & Handicapped'.

原本業司機，是全家經濟支柱的陳先生，七年前因交通意外致雙腳失去動力，自始依賴電動輪椅代步，加上近年心臟出現毛病，已耗盡保險金以治理疾病及康復上，一家5口剛領取綜援金。「上有老，要經常睇醫生、下有兩名讀小學的子女，最近兩人開學都要近3,500元，加上通脹增加的生活支出，真是入不敷出。」陳先生說。

He used to be a driver and the sole family financial pillar. Seven years ago he had an accident and lost the function of his lower limbs, now resorting to his wheelchair for movement. Lately he had developed heart problem and has used up his entire insurance compensation on treatment and rehabilitation. His family of five has just been granted CSSA. "In our family with an elderly who pays frequent doctor visits and primary school children requiring some HK\$ 3,500 for books etc. for the upcoming school term and inflation kicking up daily expenditure we have real tough time making ends meet?" said Mr. Chan.

「我們只希望每月有約100元嘅輪椅電費資助，以令他可出外走動。」獨力照顧全家體形瘦削的陳太太說。「而且不用我推咁辛苦，我亦根本無力啦。」

"We are hoping to get HK\$ 100 subsidy for the wheelchair power to enable him going out without having me to push him around which is hardly my strength," said the very thin Mrs. Chan who looks after the entire family single-handedly.

查「電費助貧弱」計劃乃針對病弱及傷殘人士因使用醫療器材或電動復康用具而衍生的電費支出的資助，於扣除申請者的每期電費補助外，根據個案所用器材的用電標識所示及使用的時間，而作出計量。盼請善長們作出捐助，以解現正輪候因不同困難，而衍生電費資助的12個個案需要；支票抬頭：聖雅各福群會，支票背面請指定「電費助貧弱」；懇請擲寄香港灣仔石水渠街85號105室。施善熱線：2835-4321或8107-8324。

Our 'Power Subsidy – Ailing & Handicapped' program aims to subsidize extra power needed for those using medical and rehabilitation equipment in their daily activities. Actual monthly case subsidy is based on estimate of equipment use hours and power rating times unit power cost less the government power allowance. There are currently 12 cases of various hardship for financial assistance on our wait list. We are now appealing to your contribution to this good cause. Please send your donation by cheque to beneficiary St. James' Settlement Room 105, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong, clearly marking on its back FOR 'Power Subsidy – Ailing & Handicapped'. Donation and inquiry hotlines: 2835-4321 or 8107-8324.

